



Provincia Autonoma di Trento

# **AZIENDA PROVINCIALE PER I SERVIZI SANITARI**

Trento – via Degasperi 79

---

## **VERBALE DI DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE**

Reg. delib. n. 470|2020

---

**OGGETTO: Servizio di mediazione linguistico-culturale necessario alle strutture dell’Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari di Trento e servizio di traduzione ed interpretariato: proroga ai sensi dell’art. 63 - comma 2 - lett. c) del d. lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. contratto ponte - delibera a contrarre**

**CLASSIFICAZIONE: 18.5**

Il giorno **15/10/2020** nella Sede dell’Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari sita in Trento, via Degasperi 79, il dott. Benetollo Pier Paolo, nella sua qualità di

**Direttore Generale facente funzioni**

ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale di Trento n. 932 del 3 luglio 2020, esamina l’argomento di cui all’oggetto coadiuvato da:

Direttore Sanitario	Direttore Amministrativo	Direttore per l’Integrazione Socio Sanitaria
Dott. Pier Paolo Benetollo	Dott.ssa Rosa Magnoni	Dott. Enrico Nava

**OGGETTO:** Servizio di mediazione linguistico-culturale necessario alle strutture dell'Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari di Trento e servizio di traduzione ed interpretariato: proroga ai sensi dell'art. 63 - comma 2 - lett. c) del d. lgs. 50/2016 e ss.mm.ii. contratto ponte - delibera a contrarre

Il Direttore del Dipartimento Approvvigionamenti e Affari Economico Finanziari, tenuto conto di quanto rappresentatogli dal Dirigente del Servizio Acquisti e Gestione Contratti, relaziona quanto segue:

*Premesso che:*

- con nota prot. n. 20518/2016, avente ad oggetto: "Art. 9 del Decreto Legge n. 66 del 24 aprile 2014. Indicazioni per l'attuazione della norma sull'acquisizione di beni e servizi del settore sanità – Ricognizione dei contratti attivi", il Ministero dell'Economia e Finanze, di concerto con il Ministero della Salute, hanno chiarito il confine e i presupposti per addvenire a contratti ponte al fine di evitare l'interruzione dei servizi sanitari erogati;
- con verbale di deliberazione del Direttore Generale n. 306 del 18 giugno 2020 avente ad oggetto: "Programmazione acquisti di beni e servizi per il biennio 2020 – 2021 e definizione priorità per l'anno 2020", si incarica il Servizio Acquisti e Gestione contratti, di stipulare contratti ponte laddove siano state individuate e avviate le procedure di acquisto ordinarie a mezzo di APAC o di altre centrali di committenza regionale e nelle more del completamento di dette procedure.

*Considerato quanto segue, in relazione ai servizi:*

#### **1. Servizio Mediazione linguistico culturale:**

- con determinazione del Direttore di Tecnostruttura Area Tecnica n. 1285 di data 31 luglio 2012, il servizio è stato aggiudicato in via definitiva, alla Ditta Eurostreet società cooperativa, avente sede legale in Biella in Via Losana n. 13 - CAP 13900, C.F. e P. IVA 00654080076, con decorrenza dal 1 ottobre 2012 e scadenza il 30 settembre 2015;
- con determinazione del Direttore di Tecnostruttura – Area Tecnica n. 1298/2015 del 29 settembre 2015 e come previsto dall'art. 17 del Capitolato Speciale, il servizio è stato rinnovato per il periodo dal 1 ottobre 2015 al 30 settembre 2018;
- con determinazione del Dirigente del Servizio Acquisti e Gestione Contratti, n. 1307/2018 di data 11 ottobre 2018, ai sensi dell'art. 17 del Capitolato Speciale, si è autorizzata la proroga tecnica del contratto per il periodo dal 1 ottobre 2018 al 31 marzo 2019;
- con verbale di deliberazione del Direttore Generale n. 227/2019 del 18 aprile 2019, ai sensi dell'art. 63 comma 2 lett. c) del D. Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., essendo necessario assicurare la continuità del servizio in oggetto, è stato autorizzato di contrarre, con le modalità del "contratto ponte", alle condizioni economiche in essere e per il periodo dal 1 aprile 2019 fino al 31 marzo 2020, fatta salva la possibilità di prosecuzione dello stesso, alle medesime condizioni, per ulteriori 6 mesi, ossia sino al 30 settembre 2020.

#### **2. Servizio di traduzione ed interpretariato:**

- con determinazione del Direttore del Servizio Programmazione Acquisti e Logistica n. 93/2017 del 29 maggio 2017, è stato affidato alla Ditta Studio De Novo, Via Madonna delle Grazie 5, 35028 Piove di Sacco (Pd), il servizio di traduzione ed interpretariato per il periodo dal 1 giugno 2017 al 31 maggio 2020;

- con successiva determinazione del Dirigente del Servizio acquisti e gestione contratti, n. 532/2020 di data 29 aprile 2020, nelle more della conclusione della procedura di gara, rendendosi necessario assicurare il prosieguo del servizio, ai sensi del punto 1. lettera h) dell'Ordinanza del Presidente della Provincia Autonoma di Trento del 27 marzo 2020, è stato chiesto alla Ditta aggiudicataria la disponibilità alla continuazione del servizio, alle medesime condizioni vigenti, fino all'aggiudicazione della nuova gara e comunque non oltre il 31 dicembre 2020.

*Rilevato che*

- il piano biennale (2020-2021) degli acquisti dei beni e servizi di interesse dell'Azienda provinciale per i servizi sanitari, approvato con delibera del Direttore Generale n. 306/2020, prevede, alla riga 140 dell'elenco 1 "Procedure biennio 2020-2021 relative ad acquisizione di beni e servizi in conto esercizio" e alla riga 56 dell'elenco 2 "Procedure prioritarie relative all'anno 2020 in conto esercizio", il Servizio di mediazione linguistico culturale e di traduzione e interpretariato, individuando quale RUP, per entrambi i contratti, il Responsabile dell'Ufficio Rapporti con il Pubblico;
- con verbale di deliberazione del Direttore Generale n. 452 del 5 ottobre 2020 è stato deliberato di contrarre, successivamente all'espletamento di procedura aperta sopra soglia comunitaria, suddivisa in due lotti, il servizio di mediazione linguistico culturale e di traduzione e interpretariato occorrente alle strutture dell'Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari di Trento;

Essendo necessario assicurare la continuità dei servizi in oggetto, ai sensi dell'art. 63 comma 2 lett. c) del D. Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii., alle condizioni vigenti, con la modalità del "contratto ponte", per il periodo dal 1 ottobre 2020 fino al 31 marzo 2021, relativamente al servizio di mediazione linguistico culturale e per il periodo dal 1 gennaio 2021 fino al 31 marzo 2021, relativamente al servizio di traduzione ed interpretariato, fatta salva la possibilità di prosecuzione degli stessi, alle medesime condizioni, per il periodo dal 1 aprile 2021 al 30 settembre 2021 e fatta altresì salva la possibilità di recesso anticipato al completamento della nuova procedura di gara.

Rilevato che il contratto che sarà stipulato a seguito del presente provvedimento decadrà con la stipula del nuovo contratto.

Richiamata per quanto sopra non espressamente precisato, la normativa nazionale, europea e provinciale con annesso regolamento di attuazione.

Tutto ciò premesso e considerato,

**IL DIRETTORE GENERALE FACENTE FUNZIONI**

Preso atto della relazione del Direttore del Dipartimento Approvvigionamenti e Affari economico finanziari e fatte proprie le argomentazioni ivi riportate;

Acquisito il parere favorevole del direttore amministrativo, del direttore sanitario e del direttore per l'integrazione socio sanitaria nella riunione del Consiglio di direzione (verbale rep. n. 51 di data 15/10/2020);

**D E L I B E R A**

1. Di contrarre, per quanto in premessa, e con le modalità del "contratto ponte", i seguenti servizi occorrenti all'APSS di Trento, alle condizioni economiche in essere:

<b>Servizio</b>	<b>Ditta</b>	<b>Importo annuo massimo presunto</b>	<b>Periodo</b>	<b>CIG</b>
Mediazione linguistico culturale	EUROSTREET società cooperativa	€ 160.200 + iva	1 ottobre 2020 – 30 settembre 2021	8466334FD2
Traduzione ed interpretariato	Studio De Novo	€ 10.000 + iva	1 gennaio 2021 – 30 settembre 2021	Z022EACF1F

Per quanto riguarda la disciplina dei rapporti contrattuali si continuerà a fare riferimento alle disposizioni stabilite dai Capitolati Speciali approvati in sede di indizione delle rispettive gare d'appalto.

2. Di dare atto che i contratti che saranno sottoscritti a seguito del presente provvedimento decadranno il 31 marzo 2021, fatta salva la possibilità di prosecuzione degli stessi, alle medesime condizioni, per il periodo dal 1 aprile 2021 al 30 settembre 2021 e fatta altresì salva la possibilità di recesso anticipato al completamento della nuova procedura di gara.
3. Di dare mandato alla firma dei contratti di cui al precedente punto 1., al Responsabile Unico del Procedimento, Dirigente del Servizio Acquisti e Gestione Contratti, il quale potrà nominare, confermare o modificare i Direttori dell'Esecuzione del Contratto, secondo le esigenze.
4. Di dare atto che gli impegni di spesa annui da sostenere per i contratti ponte di cui al precedente punto 1., stimati in un massimo di circa € 160.200,00 + IVA, relativamente al servizio di mediazione linguistico culturale ed in un massimo di circa € 10.000,00 + IVA, relativamente al servizio di traduzione e interpretariato, saranno da contabilizzare rispettivamente al conto 52021000 - Servizi CUP, CIRP, ecc. ed al conto 52029900 - Altri servizi non sanitari da privato, del Bilancio APSS per il periodo di competenza.
5. Di dare comunicazione del presente atto alle ditte interessate ed ai Direttori dell'Esecuzione del Contratto.

Inserita da: Ufficio Definizione e Controllo Contratti di Servizi / Mazzetto Stefano

Verbale letto, approvato e sottoscritto.

Il Direttore Sanitario

Benetollo Pier Paolo

Il Direttore Amministrativo

Magnoni Rosa

Il Direttore per l'Integrazione  
socio sanitaria

Nava Enrico

**Il Direttore Generale facente funzioni**

Benetollo Pier Paolo

**Il Dirigente del Servizio Affari Generali e Legali**

Toniolatti Armando